

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W tym czasie Merodak-Baladan,* syn Baladana, król Babilonu, wysłał do Hiskiasza listy oraz podarunek, ponieważ słyszał, że Hiskiasz chorował. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, wysłał do Hiskiasza listy oraz podarunek, ponieważ usłyszał, że Hiskiasz chorował.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym czasie Berodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar do Ezechiasza. Usłyszał bowiem, że Ezechiasz chorował.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Onegoż czasu posłał Berodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloński, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że był zaniemógł Ezechyjasz.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Czasu onego posłał Merodach Baladan, syn Baladanów, król Babiloński, listy i dary do Ezechiasza, bo słyszał, iż był zaniemógł Ezechiasz.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W owym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król babiloński, wysłał przez posłów listy i dar do Ezechiasza, bo dowiedział się, że ten był chory i wyzdrowiał. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W tym czasie wysłał Merodach Baladan, syn Baladana, król babiloński, do Hiskiasza list wraz z upominkiem, ponieważ słyszał, że Hiskiasz chorował.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i podarunek dla Ezechiasza, usłyszał bowiem, że Ezechiasz był chory.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym czasie król Babilonii, Merodak-Baladan, syn Baladana, przesłał Ezechiaszowi listy i dar. Dowiedział się bowiem o chorobie Ezechiasza.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W owym czasie Merodak Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar dla Ezechiasza, słyszał bowiem, że Ezechiasz chorował.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі Мародахваладан син Валадана вавилонського царя післяв листи і дари до Езекії, бо почув, що Езекія захворів.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Owego czasu król babiloński Berodach Baladan, syn Baladana, wysłał list i dary do Chiskjasza; bo słyszał, że Chiskjasz zaniemógł.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W owym czasie Berodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał do Ezechiasza listy i dar, usłyszał bowiem, że Ezechiasz chorował.                         |

<sup>1)</sup> Merodak-Baladan, za <x>290 39:1</x>, klk Mss, G; w MT מְרֹדַךְ בֶּלְאֲדָן, tj. Berodach-Baladan, tj. Marduk-apla-iddina II (722-710 r. p. Chr.; wg kronik bab.: 720-709), pokonany przez Sargona II i wygnany prawdopodobnie do Elamu. W 701 r. p. Chr., na czele wojsk chaldejskich i elamickich, próbował odzyskać władzę w Babilonii.